

주영한국문화원 영국 주요 매체 모니터링 및 번역 용역 업체 입찰 공고

주영한국문화원에서 아래와 같이 영국 주요 매체 모니터링 및 번역 용역 입찰을 공고합니다. 관심이 있으신 업체는 아래 안내문에 따라 2023년 11월 10일까지 rachel.chang@kccuk.org.uk로 필요한 서류를 제출하여 주시기 바랍니다.

1. 입찰 개요

- **과업명** : 주영한국문화원 영국 주요 매체 모니터링 및 번역
- **계약 당사자** : 주영한국문화원
- **입찰방법** : 일반경쟁 / 총액입찰 ※국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 제7조
- **계약방법** : 협상에 의한 계약 ※국가계약법 시행령 제43조 기준

2. 과업 내용

- **과업기간** : 2024. 01. 02.(화) ~ 2024. 12. 31.(화)
- **과업내용**

과업		세부내용
①	영국 언론 기사 모니터링	<ul style="list-style-type: none"> • 영국 주요 매체(최대 15개) 한국 관련 등 기사 모니터링 - 월-금, 일 1회(영국 시간 9시) 보고 - 일요일, 일 1회(영국 시간 11시) 보고 * 유료 매체는 사업자가 구독 필요(견적서 내 반영 가능) * 모니터링 양식 제공 * 특정 이슈 발생 시 주재국 관련 기사도 모니터링 요청 가능
②	영국 언론 기사 번역	<ul style="list-style-type: none"> • 영국 언론 기사 번역 - 주 6회(일-금), 평균 5개 기사, 10쪽 내외 번역(예상치) - 번역 결과물 보고서 제출 : 월-금, 일 2회(영국 시간 14시, 16시)로 나누어 제출 * 영국시간 기준 오전 3개 기사 번역, 오후 2개 기사 번역 : 일요일, 일 1회(영국 시간 16시) 제출 - 번역 내용에 대한 자체 감수 필요

* 모니터링 및 번역 보고서는 이메일로 제출

* 국경일(3·1절, 광복절, 개천절, 한글날) 및 영국 공휴일은 휴무

• 과업량(추정치)

○ 모니터링

- 언론 모니터링은 기사 건수나 보고서 매수를 기준으로 하지 아니하고, 총 횟수를 기준으로 산출(주 6일*1회 x 52주= 312회)

○ 기사 번역

- 주 6일 평균 5개 기사, 10쪽 내외. 과업 기간 내 약 1,560여 건의 외신 기사 번역(A4용지 약 3,120쪽 분량 예상)
- 1쪽은 공백 포함 한국어 기준 1,080자 기준

- 번역 및 감수

- 주관사업자는 번역의 일관성 및 통일성을 유지하기 위하여 번역, 교정, 편집, 감수 등 번역 업무 단계별로 구체적인 작업 지침 마련
- 동일한 번역물에 대해 번역자와 감수자는 동일인이 될 수 없음
- 번역양이 많아 분업 번역을 실시할 경우에는 총괄 감수를 강화
- 번역 결과물 납품 시 점검사항
 - 원본과 번역본의 내용상 일치 여부
 - 전문용어의 적절성 여부
 - 용어의 일관성 및 통일성 여부
 - 법률명, 고유명사 등의 적절성 여부
 - 한글 어문규정 준수 여부
 - 가독성 및 명확한 용어 사용 여부
- ※ 모니터링 전체 교육, 매뉴얼, 보고 양식 제공

- 사업 추진 중 문제 발생 시 대처

- 번역 오류가 발견될 경우 주영한국문화원은 주관사업자에게 해당 내용의 수정을 요구할 수 있으며, 주관사업자는 이에 신속히 조치해야 함
- 오류 발생 빈도가 높을 경우 주관사업자는 재번역을 실시하여야 하며, 동일 번역물에 대해 3회 이상의 재번역 실시 요구가 있을 경우 계약을 해지할 수 있음

- 사업 대가 지급 방식

- 번역 물량과 사업 예산은 추정치로서, 주영한국문화원의 사정에 따라 변동이 가능하므로, 입찰 참가자는 이 점을 고려하고 입찰에 참여 필요
- 주영한국문화원에서 매회 번역 결과물에 대한 검사를 실시하며, 수행한 번역 결과물의 대가는 협상 시 제출한 산출명세서 상의 단가를 적용하여 월별 또는 분기별 등으로 대금 지급하되, 상호 협의 하에 조정
- 한국 소재 업체의 경우 영국 내 송금수수료는 주영한국문화원 부담, 한국 내 송금수수료는 업체 부담(견적서 내 반영 가능)

3. 참가자격

- 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제12조 및 동법 시행규칙 제14조의 자격 요건을 갖춘 사업자
- 번역의 신뢰성 확보를 위해 번역 전문 인력으로 조직체계를 갖춘 업체(권장)
 - * 영한 번역 업무 유경험자로서 7년 이상 영어권 국가 또는 영미계 교육기관에서 중등·고등교육을 받았거나, 영한 통번역 관련 전공의 석사학위 이상 소지자로서 2년 이상 경력 소지자
 - * 영미계 언론 번역·감수 관련 유경험자 배치 시 가점
- 참가 등록일 기준으로 업무정지, 부정당업체 지정 등 관련 제반규정에 결격사유가 없는 자
- 본 사업 관련하여 취득한 정보에 대하여 비밀유지가 가능한 자

4. 추정예산

- **GBP 33,000.00(VAT 포함)** ※ 입찰가격은 부가가치세를 포함한 금액으로 입찰에 참여하여야 함

5. 입찰서 제출

- 공고 기간 : 2023년 10월 30일(월) ~ 2023년 11월 10일(금)
 - 서류 제출 : 2023년 11월 10일(금) 한국 시간 오후 6시까지
 - 제출 방법 : 이메일 접수에 한함 rachel.chang@kccuk.org.uk
 - 제출서류 ※제출된 서류는 반환하지 않음
- : 제안서, 활약서(양식 별첨), 견적서(자유 양식, 항목별 세부 내역 기재 요망)

6. 계약당사자 결정방법

평가항목			배점
가격 평가	입찰가격 ※ 국가계약법에 따른 「협상에 의한 계약체결기준」에 따라 평가		10
기술 능력 평가	I. 사업 수행계획 (30)	① 제안요청 내용의 이해도	10
		② 모니터링 - 번역 - 감수 공정의 적정성	10
		③ 인력 관리 및 긴급 상황 대처 능력	10
	II. 역량 부문 (30)	① 모니터링 인력의 전문성과 경력	10
		② 번역·감수 인력의 전문성과 경력	10
		③ PM(프로젝트 관리자) 역량	10
III. 품질 부문 (30)	① 번역 품질 유지 방안	30	
계			100

※ 단독 응찰 시, 재공고 진행, 재공고 후 단독 응찰 시 적정성 평가 후 선정

7. 계약조건

- 계약 참여 희망업체는 계약 시 정부계약법에 따라 필요서류(청렴계약이행서약서, 보안서약서 등)에 서명하여야 함

8. 입찰 무효

- 국가를 당사자로 하는 계약에 관한 법률 시행령 제39조와 동법 시행규칙 제44조에 해당할 경우
 - 입찰 참가 자격이 없는 자가 한 입찰
- 낙찰자가 소정의 기일 내에 계약을 체결하지 않을 경우
- 입찰 참가 신청서의 상호 및 대표자가 사업자등록증 또는 법인등기부 등본의 상호, 대표자와 일치하지 않은 경우 무효 입찰

9. 기타

- 심사 평가 내용 및 협상 결과는 공개하지 않으며, 본 제안과 관련된 모든 제반 비용은 입찰 참가자가 부담

끝.